Posudek bakalářské práce Lenky Hříbalové

Francouzská a česká terminologie v evropských legislativních textech zaměřených na oblast: „Vybrané zemědělské výrobky – tabák, len, konopí, chmel“

(FF JU České Budějovice, 2010)

Cílem práce Lenky Hříbalové je analyzovat překlady vybraných francouzských terminologických kolokací z příslušné tematické oblasti. Analýzu provádí pomocí elektronického korpusu, který sama vytváří v programu ParaConc, paralelní soubor textů se pak stane součástí korpusu CORTE.

V úvodních krátkých kapitolách diplomantka nejprve přibližuje způsob výběru textů do korpusu a referuje o zpracování korpusu v programu ParaConc. Dále uvádí klíčová slova, která si pro své analýzy zvolila, rozebírá pojem "kolokace", zabývá korpusovou lingvistikou a typy korpusů.

V další diplomantka analyzuje kolokace z hlediska jejich vnitřní struktury. Proč není u kolokací typu *fixation des prix* uváděn *Det*?

Překlady vybraných kolokací pak diplomantka třídí na adekvátní (přesné, správné) a neadekvátní (nepřesné, chybné). Chápe diplomantka tedy neadekvátní jako synonymum pro chybný?

Na str. 39 popisuje postup analýzy (obdobný jako v jiných pracích tohoto typu), ten je pak uplatněn a neměl bych k němu zvláštních výhrad.

Diplomantka se snaží identifikovat překladatelské postupy, což je chvályhodné, ale proč tak činí ve směru čeština-francouzština (str. 41-42)? Vychází se přeci z hypotézy (mimo jiné dosti problematické), že překlad je činěn ve směru francouzština-čeština!

Vzhledem k tomu, že překlady jsou ve skutečnosti nejčastěji dělány z angličtiny, je třeba ověřovat i anglické verze – pak se vysvětlí nesoulady např. na str. 60. či na str. 59, diplomantkou řazené mezi neadekvátní (a tudíž chybné) překlady.

Z tohoto důvodu je třeba opatrně zacházet s procentuálními údaji o ne/správnosti zkoumaných překladů, které diplomantka uvádí v závěru práce.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnotit známkou **velmi dobře**.

V Českých Budějovicích dne 15. června 2010.

PhDr. Ondřej Pešek, Ph.D.